

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

23 maximumscore 2

Voorbeelden van goede antwoorden zijn (twee van de volgende):

- Het internet en het huis van Fama hebben talloze ingangen.
- Het internet en het huis van Fama zijn dag en nacht open.
- Via het internet wordt alles gedeeld/doorgestuurd, net zoals het huis van Fama alles herhaalt/doorgeeft.
- Er zijn altijd wel mensen actief op het internet, net zoals er in het huis van Fama nooit stilte heerst.

per goed antwoord

1

24 maximumscore 2

twee van de volgende antwoorden:

- Fama gaat van oor tot oor. / Een gerucht gaat rond.
 - Fama vermengt waarheid en onwaarheid. / Een gerucht bevat waarheid en onwaarheid.
 - Fama groeit. / Een gerucht wordt (snel) groter.
 - Fama praat graag.
 - (Een opmerking van) Fama komt binnen via de oren.
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

per goed antwoord

1

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Een praesens historicum mag met een onvoltooid verleden tijd of een onvoltooid tegenwoordige tijd vertaald worden.

Kolon 25 (regel 214)

25 maximumscore 2

Axe sub Hesperio sunt pascua Solis equorum.

In het westen zijn de weiden / is de wei(de) van de paarden van Sol / van (de) Zon(negod)/zon(negod)

Niet fout rekenen: **pascua Solis equorum** de wei(den) van Sol / van (de) Zon(negod)/zon(negod) voor zijn/de paarden

Niet fout rekenen: **sunt** waren

Solis van Solis / van Apollo

1

pascua Solis equorum de wei(den) van Sol / van (de)

Zon(negod)/zon(negod) van de paarden

0

Vraag	Antwoord	Scores
26	<p>Kolon 26 (regel 215) maximumscore 2 Ambrosiam pro gramine habent; Zij hebben/eten ambrosijn/godenspijs als/voor / in plaats van gras</p> <p>Niet fout rekenen: Ambrosiam godenzalf Niet fout rekenen: gramen grasveld Niet fout rekenen: habent zij hadden/aten pro ach</p>	0
27	<p>Kolon 27 (regel 215-216) maximumscore 2 ea fessa diurnis membra ministeriis nutrit dat/dit/het/die/zij/deze voedt de/hun ledematen die vermoeid/afgemat zijn door de/hun dagelijkse taak/taken</p> <p>Niet fout rekenen: dat/dit/het/die/zij/deze voedt de/hun vermoeide/afgematte ledematen voor de/hun dagelijkse taak/taken Niet fout rekenen: nutrit voedde</p> <p>ea verbonden met membra 1 fessa niet verbonden met membra 0 diurnis vertaald als bijwoord 1 diurnis niet verbonden met ministeriis en niet vertaald als bijwoord 0 ministerium elke andere betekenis dan ‘taak’ of een synoniem daarvan 0</p>	
28	<p>Kolon 28 (regel 216) maximumscore 1 reparatque labori. en (dat/dit/het/die/zij/deze) herstelt/verfrist (ze/die/deze / de/hun ledematen) (weer) voor het werk / voor de inspanning</p> <p>Niet fout rekenen: reparat herstelde/verfriste (weer)</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
29	<p>Kolon 29 (regel 217) maximumscore 2 Dumque ibi quadrupedes caelestia pabula carpunt En terwijl de viervoeters/paarden daar het hemelse/goddelijke voedsel/gras / het ambrozijn / de hemelse/goddelijke kruiden/grassen afgraasden</p> <p>Niet fout rekenen: carpere (af)plukken/genieten Dum elke andere betekenis dan 'terwijl' of een synoniem daarvan caelestia verbonden met quadrupedes carpere elke andere betekenis dan 'afgrazen/(af)plukken/genieten' of een synoniem daarvan</p>	<p>0 1 0</p>
30	<p>Kolon 30 (regel 218) maximumscore 1 noxque vicem peragit, en (terwijl) de nacht begon</p> <p>begon de nacht</p>	<p>0</p>
31	<p>Kolon 31 (regel 218) maximumscore 1 thamos deus intrat amatos, ging de god de kamer(s) binnen van degene op wie hij verliefd was / ging de god de geliefde kamer(s) binnen</p> <p>Niet fout rekenen: thamos slaapkamer(s)/woonkamer(s) deus (een) god</p>	<p>0</p>
32	<p>Kolon 32 (regel 219) maximumscore 2 versus in Eurynomes faciem genetricis, nadat hij de gedaante aangenomen had van (haar/de) moeder Eurynome / van (haar/de) moeder, (van) Eurynome</p> <p>Niet fout rekenen: in de gedaante van (haar/de) moeder Eurynome / van (haar/de) moeder, (van) Eurynome Niet fout rekenen: versus in faciem nadat hij de gedaante aannam Eurynomes (van) Eurynomes Eurynomes genetricis van de moeder van Eurynome genetrix schepper</p>	<p>1 0 0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
33	<p>Kolon 33 (regel 219-220) maximumscore 2 et inter bis sex Leucothoen famulas ad lumina cernit en zag hij / en hij zag Leucothoe bij het licht van olielampjes te midden van / tussen twaalf dienaressen</p>	
	<p>inter niet verbonden met famulas</p>	0
	<p>bis sex niet verbonden met famulas</p>	0
	<p>Leucothoen Leucothoen</p>	1
	<p>Wanneer een dergelijke onjuistheid met een naam ook voorkomt in kolon 25 óf kolon 32, hier nogmaals aanrekenen.</p>	
	<p>Wanneer een dergelijke onjuistheid met een naam ook voorkomt in kolon 25 én kolon 32, hier niet meer aanrekenen.</p>	
	<p>cernere elke andere betekenis dan 'zien' of een synoniem daarvan</p>	0
	<p>De woorden levia versato ducentem stamina fuso zijn voorvertaald met 'terwijl ze wol aan het spinnen was'.</p>	
34	<p>Kolon 34 (regel 222) maximumscore 2</p>	
	<p>Ergo ubi ceu mater carae dedit oscula natae, Zodra/Toen hij dan/dus (aan haar / haar) (net zo) als (haar/een) moeder aan haar/de/het geliefde/dierbare dochter/kind kussen / een kus had gegeven / gaf / haar/de/het geliefde dochter/kind had gekust / kuste</p>	
	<p>Niet fout rekenen: carae natae (aan) zijn geliefde/dierbare dochter/kind kolon 34 vertaald als hoofdzin</p>	1
	<p>ubi waar</p>	0
	<p>mater vertaald als onderwerp</p>	0
	<p>carae niet verbonden met natae</p>	1
	<p>nata zoon</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
35	<p>Kolon 35 (regel 223) maximumscore 1 “Res” ait “arcana est; zei hij: “Er/Het is een geheime zaak/aangelegenheid / een geheim feit/onderwerp / De zaak/aangelegenheid / Het feit/onderwerp is geheim/privé</p> <p>Niet fout rekenen: Res arcana een geheim ait zei zij Wanneer mater in kolon 34 als onderwerp is vertaald, hier niet fout rekenen wanneer als onderwerp van ait ‘zij’ is genoteerd. arcanus stilzwijgend/geheimzinnig</p>	<p>0</p> <p>0</p>
36	<p>Kolon 36 (regel 223) maximumscore 2 famulae, discedite, dienaressen, ga weg / verdwijn</p> <p>Niet fout rekenen: discedite weggaan</p>	
37	<p>Kolon 37 (regel 223-224) maximumscore 2 neve eripite arbitrium matri secreta loquendi.” en neem een/de moeder niet de mogelijkheid af (om) geheimen / geheime zaken / een geheim(e zaak) te vertellen/bespreken</p> <p>Niet fout rekenen: eripite afnemen Niet fout rekenen: arbitrium matri de mogelijkheid voor/van een moeder eripere elke andere betekenis dan ‘afnemen’ of een synoniem daarvan matri loquendi (om) te vertellen aan een/de moeder secretum afzondering/eenzaamheid secreta geheime geschriften loquendi niet opgevat als gerundium</p>	<p>0</p> <p>1</p> <p>0</p> <p>1</p> <p>0</p>
38	<p>Kolon 38 (regel 225) maximumscore 1 Paruerant, Zij hadden gehoorzaamd</p> <p>Niet fout rekenen: zij gehoorzaamden / hebben gehoorzaamd</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
39	<p>Kolon 39 (regel 225) maximumscore 1 thalamoque (kolon 40) relicto en nadat de kamer verlaten was</p> <p>Niet fout rekenen: en nadat ze/zij de kamer verlaten/(achter)gelaten hadden Niet fout rekenen: en nadat de kamer verlaten werd en nadat hij / de god de kamer verlaten/(achter)gelaten had</p>	0
40	<p>Kolon 40 (regel 225-226) maximumscore 2 deus sine teste (kolon 39) (kolon 41) dixit zei de god zonder getuige</p> <p>Niet fout rekenen: sine teste verbonden met kolon 39 deus (een) god sine niet vertaald als voorzetsel</p>	1 0
41	<p>Kolon 41 (regel 226) maximumscore 1 “Ille ego sum” Ik ben diegene/degene/hem/het / d(i)e beroemde</p> <p>Niet fout rekenen: Dit/Deze/Die/Dat ben ik</p>	
42	<p>Kolon 42 (regel 226) maximumscore 1 “qui longum metior annum, die de lengte van het jaar bepaalt</p> <p>Niet fout rekenen: die de lengte van het jaar bepaal</p>	
43	<p>Kolon 43 (regel 227) maximumscore 1 omnia qui video, die alles ziet</p> <p>Niet fout rekenen: die alles zie omnia allen</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
44	<p>Kolon 44 (regel 227) maximumscore 2 per quem videt omnia tellus, door wie / met (be)hulp van wie de mensheid alles ziet</p> <p>omnia niet vertaald als lijdend voorwerp omnia allen Wanneer ook in kolon 43, hier niet meer aanrekenen.</p>	0 1
45	<p>Kolon 45 (regel 228) maximumscore 1 mundi oculus. (het) licht/oog van de wereld/mensheid</p> <p>Niet fout rekenen: licht/oog van/in de hemel</p>	
46	<p>Kolon 46 (regel 228) maximumscore 2 Mihi (crede!) places." Je bevalt me / Je valt bij me in de smaak / Ik vind je leuk (geloof me/het!)</p> <p>Je valt in de smaak / bevalt (geloof me!)</p>	1
47	<p>Kolon 47 (regel 228) maximumscore 1 Pavet illa, Zij was bang/beefde</p> <p>Niet fout rekenen: Die/Deze was bang/beefde</p>	
48	<p>Kolon 48 (regel 228-229) maximumscore 2 metuque et colus et fusus (kolon 49) cecidere en van/door angst vielen zowel/én (de) draad als/én (de) spoel</p> <p>metu verbonden met kolon 47 metu niet vertaald et colus et fusus (de) draad en (de) spoel</p>	1 0 1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 49** (regel 229)
- 49 maximumscore 1**
 digitis (kolon 48) remissis.
 uit haar/de slap geworden vingers / nadat/omdat haar/de vingers slap
 geworden waren

Niet fout rekenen: nadat/omdat haar/de vingers slap werden

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van de alfabetisch eerste vijf kandidaten per examinerator in de applicatie Wolf. Cito gebruikt deze gegevens voor de analyse van de examens. Om de gegevens voor dit doel met Cito uit te wisselen dient u ze uiterlijk op 1 juni te accorderen.

Ook na 1 juni kunt u nog tot en met 13 juni gegevens voor Cito accorderen. Deze gegevens worden niet meer meegenomen in de hierboven genoemde analyses, maar worden wel meegenomen bij het genereren van de groepsrapportage.

Na accordering voor Cito kunt u in Wolf de gegevens nog wijzigen om ze vervolgens vrij te geven voor het overleg met de externe corrector. Deze optie is relevant als u Wolf ook gebruikt voor uitwisseling van de gegevens met de externe corrector.

tweede tijdvak

Ook in het tweede tijdvak wordt de normering mede gebaseerd op door kandidaten behaalde scores. Wissel te zijner tijd ook voor al uw tweede-tijdvak-kandidaten de scores uit met Cito via Wolf. Dit geldt **niet** voor de aangewezen vakken.

6 Bronvermeldingen

- | | |
|--------------|--|
| tekst 1 | Ovidius, Metamorphoses 2.778-835
regel 778-796: M. d'Hane-Scheltema, Ovidius Metamorphosen, Amsterdam 2018 |
| tekst 2 | Ovidius, Metamorphoses 9.134-162 |
| afbeelding 1 | Deianira Nessi vestem per Licham servum Herculi mittit, gravure door H.S. Beham, 1546,
https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/155998/labours-hercules-hercules-receiving-shirt-nessus-lichas , bekeken op 2 december 2021 |
| tekst 3 | Ovidius, Metamorphoses 12.43-58 |
| tekst 4 | Ovidius, Metamorphoses 4.214-229 |